



KATIUSKA
CLARIDAD ARGUMENTAL ELABORADA ESTÉTICA

[2009-07-16]



Llega, la Teatro Español, solamente cuatro días - pocos - el montaje de En

KATIUSKA

CLARIDAD ARGUMENTAL ELABORADA ESTÉTICA

Título: *Katiuska*
Libreto: *Emilio González del Castillo y Manuel Martí Alonso*
Música: *Pablo Sorozábal*
Versión: *Emilio Sagi*
Escenografía: *Daniel Bianco*
Vestuario: *Pepa Ojanguren*
Iluminación: *Eduardo Bravo*
Coreografía: *Nuria Castejón*
Escenografía: *Odeón Decorados S.L.*
Vestuario: *Teatro Arriaga*
Ayudante de dirección: *Javier Ulacia*
Pianista repetidor: *Anna Fernández Torres*
Intérpretes: *Maite Alberola (Katiuska), Ángel Ódena (Pedro Starkof), Jon Plazaola (Príncipe)*
Orquesta *Filarmonía*
Producción: *del Teatro Arriaga de Bilbao Teatro Calderón de Valladolid Teatro Español de Madrid.*
Dirección musical: *Pascual Osa*
Dirección de escena: *Emilio Sagi*
Duración: *1h. 15min. aprox.*
Estreno en Madrid: *Teatro Español,
Sala Principal, 7 – V - 2009*

Katiuska. Crítica

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57



ÁNGEL ODENA, MAITE ALBEROLA



ENRIQUE BAQUERIZO/
JON PLAZAOLA/AMITE ALBEROLA

■ Llega, la Teatro Español, solamente cuatro días – pocos – el montaje de **Emilio Sagi** sobre *Katiuska* de **Pablo Sorozábal**

.
Katiuska
ha sido una de las obras más representadas de

Sorozábal

y se ha mantenido en el repertorio, hasta el punto de que, con frecuencia, las compañías de Zarzuela la incluían en su programación. Es obra, además, que en contra de lo que podría parecer, por el argumento, consiguió ser representada al final de los años cincuenta del s. XX, y la censura pareció no ponerle muchos reparos.



MAITE ALBEROLA/ ÁNGEL OJEDA **Comisario soviético**

La obra está escrita en los años 30, donde pululan en España los flirteos con lo soviético, concretado en el comunismo y otras ideas izquierdistas. Un texto así no desentonaba del todo, y , con motivo el estreno en Madrid en el **Teatro Rialto**, el crítico del ABC describe a estos “bolcheviques” como personas de los que *“no hay nada que temer. Son los más tolerantes, comprensivos y bonachones que pueden imaginarse”*

Lo chocante es que est



KATIUSKA (MAYO, 1965)
(FESTIVALES DE ESPAÑA EN VALLECAS, MADRID)



KATIUSKA (MADRID, 2009),

ESCENA FINAL

- **Pedro:** *¡Qué saben ellos! Nadie les enseñó a punto fijo cuál es su deber. Sirven una idea lo mejor que pueden*
- **Katiuska:** *¡Incendiando casas y palacios!*
- **Pedro:** *No lo extrañéis; descienden de muchas generaciones que, murieron de frío en la Siberia.*



(KATIUSKA, 1932), ESCENA FINAL

Este argumento es, en realidad, una especie de refrito del texto original que se estrenó. El primer texto no es fácil encontrarlo. Editado no está. El original se estructuraba en dos actos: el primero en la posada de Ucrania y el segundo en un cabaret de París, donde nos encontrábamos con los nobles rusos exiliados que malvivían actuando con canciones en el mencionado cabaret. Ello explica que el segundo acto abunde en unas melodías más cercanas a la opereta. No tuvo éxito, y ya durante las representaciones, se iba creando el nuevo libreto y adaptando las letras a las melodías de la primera versión. En el nuevo libreto todo transcurría en la posada, y cuando estuvo a punto se estrenó y alcanzó el éxito. Esta versión es la que ha quedado en repertorio, sobre todo a raíz de su estreno en Madrid en el **Te**

atro Rialto el 11 de mayo de 1932

y con nuevo reparto - a excepción de Marcos Redondo -

Conchita Panadés

,
Enriqueta Serrano

,
Ramón Peña

,
Luis Bori

.

No es fácil elucubrar lo que pretendía aquel primigenio libreto, pero conociendo esa estructura primera parece que era un tanto más mordaz y mostraba la descomposición y el sin sentido de la nobleza y de la burguesía. Esto puede intuirse de las palabras del crítico del *Diario de Barcelona* :



A (2009) ME VOY

El segundo acto, en cambio, ~~suprimiendo ciertas escenas vejatorias~~ ^{suprimiendo ciertas escenas vejatorias} se hizo más ligero: Acción y asunto pierden ser

Tales

“escenas vejatorias” ,

siendo el

Diario c

La noticia de la existencia de ese primer libreto, me aclaró una incógnita que tenía desde niño. En los principios de los años 50 – todavía no existía el microsuro - me regalaron la colección discográfica de *Katiuska* en discos de pasta – también se les llamaba de pizarra - de la Casa Columbia (78 rev. /minuto) y en ella algunas canciones no coincidían con las representaciones que pude ver después y con las primeras grabaciones en microsuro. Incluso algunas melodías tenían la letra cambiada. Con el tiempo supe que *Katiuska* – no íntegra - se grabó antes de estrenarse y al entrar en el vestíbulo del teatro ya se oían las canciones. Sus intérpretes eran

Marcos Redondo

,
Felisa Herrero

(Katiuska)

– en el estreno

Katiuska

fue

Gloria Alcaraz

-,

Amparo Albiach

,
Ángel de León

,
José Acuaviva

. Tal grabación pertenecía a la primera versión y la

Columbia

en 1948 la había vuelto a editar. Eran los discos que yo poseía. (1). Cuando se estrenó la segunda versión, la discográfica cambió las nuevas letras y suprimió el

Canto a la Patria

. *Ello explicaba el que la versión discográfica, en discos de pasta, de*

Katiuska

en años posteriores, incluía las dos grabaciones. Cuando llegó el microsurco se redujo a la segunda versión. En estos últimos tiempos de nostalgia, el CD ha recuperado digitalmente aquellas antiguas grabaciones de los discos de 78 rev. por minuto, de la

Casa Regal

,
Odeón

, y
Gramofón

.

Emilio Sagi

MAITE ALBEROLA

El texto escrito en prosa para las escenas cómicas y más narrativas, y en verso para expresar

los sentimientos más líricos o la historia del **Conde Iván**, queda reducido a la prosa. Ello le da agilidad, aunque, a nivel argumental, algunos personajes quedan un poco cojos como es el representante catalán, cuya única intervención se reduce a justificar el equivoco de las medias Corona. También el personaje de *Katiuska*

que parece más una etérea visión que una realidad y contrasta con el resto de los personajes.

Emilio Sagi

ha justificado su tratamiento, pero no deja de ser una pieza chirriante. En general, se tiene la sensación de que todo transcurre demasiado rápido y, a veces, mediante bruscas transiciones a nivel de contenido. Sí es un acierto haber limado el texto, ya que se nos hace más digerible y más unitario a nivel argumental.

Ese equívoco ideológico que yo apuntaba anteriormente, **Emilio Sagi** parece tenerlo en cuenta. Deshace el tal equívoco y toma opción de un modo muy sencillo y natural. Para ello le vale utilizar el llamado *Canto a la Tierra*

como pieza clave. Este fragmento que copa el final en la versión definitiva escénica y discográfica se engarza en el reto entre el

Príncipe Sergio

y el

comisario Pedro

. En la edición del texto editado por

Gráficas Sánchez

(Madrid, 1936)

Pedro Canta

:

*Cantáis a Rusia, nobles señores, / Y no supisteis salvarla en su día
Rusia es de los nuestros, / de los trabajadores
(A **Katiuska**) ¡Y tú por ser rusa también eres mía!
(La abraza con arrebató)*

Es la que mantienen las versiones actuales, tanto escénicas como discográficas.

No obstante, en la versión primera de Barcelona **Pedro (Marcos Redondo)** cantaba (Regal 1930):

*Cantáis a Rusia nobles señores,/ pero es que Rusia ya no es solo vuestra
Es de campesinos y de trabajadores, / Es de los que sufren es nuestra,
¡es nuestra!*

Y proseguía con toda una apología del campo y del trabajo del campesino:

*Su tierra riega nuestro sudor/sembrando en ella el grano y la miel
A sus entrañas les dimos sabor/ también nuestra es,
Cavando el surco ponemos afán,/ nuestras caricias nos paga después,
Comprado, con flores con trigo que es pan,/por eso también nuestra es,
¡Nuestra es!*

Es posible que el **Coro** repitiera el estribillo: *Cantáis a Rusia...*, lo que sucede es que aquellas antiguas grabaciones venían limitadas por el espacio del disco y por lo regular se limitaban a las partes más importantes. De todos modos, en la versión que quedó como definitiva es

Pedro

el que canta y solo el estribillo.

Según testimonio de

CANTÁIS A RUSIA NOBLES SEÑORES...

Emilio Sagi aprovecha este fragmento en su versión primera y deshace el equívoco ideológico. Este *Canto a la Tierra*, en vez de ponerlo en boca de **Pedro**, lo traslada al **Coro de los soviets**

que puño en alto cantan enfrentados al grupo de nobles humillados entre las ruinas. Es de un gran efecto escénico y parece dejar claro el futuro de la sociedad rusa, que en este caso se hace más universal al situar la acción en los años 30.

No sé si los autores, tanto en la versión original: Posada y Cabaret, pensaron que estos escenarios fueran simbólicos, pero de hecho, según el desarrollo de la acción, terminaban por serlo. La posada venía a ser como una especie de paraíso ya que albergaba a todos, y sus dueños mostraban grandes dosis de amabilidad y simpatía. El cabaret era la consecuencia nefasta de una sociedad clasista que no supo estar a su altura.



Emilio Sagi parece potenciar esta idea de universalización de la historia de *Katiuska* y, desde el 2009, dar una visión de aquella España anterior a la guerra. Combinados todos estos ingredientes y apoyado por la espléndida y simbólica escenografía de

Daniel Bianco

, la

Katiuska

de

Emilio Sagi

nos muestra un mundo en decadencia: Un gran marco dorado incluye en su interior, en clave minimalista, lo que será la posada en Ucrania. Delante los destrozos que causa una guerra: un cúmulo de sillas y demás muebles nobiliarios, así como los cascotes sobre rampa inclinada. Cuando se abre el fondo de la posada, los cicloramas resultan un aire puro y de esperanza. No puede ser más expresivo: el hundimiento de toda una época y el resurgir de otra.

Katiuska. Crítica

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57

Es de alabar la solución que **Sagi** encuentra para el foxtrot *A París me voy*. Originariamente en el 1931 era *Canta*

Saxofón

y encajaba muy bien en el Cabaret parisino. En la nueva versión desapareció por algún tiempo, hasta que

Sorozábal

le encontró su puesto en la misma posada, con la ilusión de

Olga

con

A París me voy

. Normalmente se representa en la posada.

Emilio

y

Daniel Bianco

han encontrado una feliz solución.



TODO ES CAMINO

El arranque

Todo es Camino

De siempre el mundo d

ENRIQUE BAQUERIZO

En el aspecto musical todo el reparto mantiene una excelente calidad, así como la orquesta. **Mate Alberola**

es una

Katiuska

de cristalina voz con una perfecta dicción y un gran poder de evocación.

Milagros Martín

, habitual en el mundo de la zarzuela, compone una simpática

Olga

y

sabe acomodar su voz de soprano a la comicidad del personaje.

Ángel Ódena

es barítono de voz potente y clara. Choca su aspecto interpretativo al cantar moviendo las manos a la antigua usanza de los cantantes, lo cual se hace más notorio en una interpretación de conjunto menos enfática. Agradable tenor lírico es

Jon Plazaola

en su

Príncipe Sergio

.

(1)

A pesar de las dudas de los libretistas se llegó a terminar *Katiuska* y, en ella, **S**

orozábal

había evitado que la música fuera mero lucimiento u ornato olvidando la parte dramática. Intentó que la partitura quedase plenamente integrada en la acción. En 1930 ya estaba preparada para poderse estrenar, pero se quería a

Marcos Redondo (1893/1936)

– mítico barítono de la época – el cual todavía, en el mismo Teatro Victoria, cantaba

El Cantar del arriero

de

Díaz Giles

. Había que esperar.

El 27 de enero de 1931 se levantaba el telón para *Katiuska* y comenzaba todo un anecdotario. Lo que impactaba, al llegar al vestíbulo del teatro es el oír las melodías de la obra. ¿Qué había sucedido?

Katiuska. Crítica

Escrito por José Ramón Díaz Sande
Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57

En ese impas según testimonio del propio **Sorozábal** en sus memorias, **Juan Inurrieta**, dueño de la **Co**
lumbia
, cuando el compositor le ofreció una interpretación a piano de la partitura, pensó que sería bueno grabarlo en sus discos marca **Regal**
. La grabación se llevó a cabo con **Marcos Redondo**
,
Felisa Herrero
,
Amparo Albiach
,
Ángel de León
en 7 discos de pasta, aunque de momento no salieron al mercado.

DISCOS 78 rev./m

Casa Regal (diciembr



LK 4022:	<i>Canto a la patria</i>	(Marcos Redondo y Cora)	<i>Calor de nido</i>	(Marco
LK 4023:	<i>La mujer rusa</i>	(Marcos redondo, romana)	<i>Canto a la tierra</i>	(Marco
LK 4024:	<i>Las barcas del Volga</i>	(dúo 1ª parte. Marcos Redondo/Felisa Herrero)		
LK 4025:	<i>Las barcas del Volga</i>	(dúo 2ª parte. Marcos Redondo/Felisa Herrero)		
LK 4026:	<i>Para saxofón</i>	(instrumental)/	<i>Rusa divina</i>	(instru
LK 4027:	<i>Para saxofón</i>	(instrumental)/	<i>Canta Saxofon</i>	(Ampa
LK 4028:	<i>Para saxofón</i>	(Felisa Herrero, romanza)	<i>La delicada Flor</i>	(instru

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57

14 / 19

Katiuska. Crítica

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57

DISCOS LP 33 rev/m



HISPAVOX (LP) (1958)

Dirección: Pablo Sorozábal.

Pilar Lorengar, Enriqueta Serrano, Selica Pérez Carpio, Ana María
Coro Cantores de Madrid.
Orquesta de Conciertos de Madrid.
EMI HISPAVOX 7 67330 2



*ZAFIRO. S.A. (LP)

Dirección: Pablo Sorozábal

Katiuska. Crítica

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57

Isabel Penagos, Carmen Aragón, Alicia de la Victoria, Manuel Au
Coro Cantores de Madrid. Orquesta Sinfónica.
BMG ALHAMBRA WD 71585 2



*ALHAMBRA (LP)

Dirección: Pablo Sorozábal
Ana Higuera Aragón, Antonio Blancas, Alicia de la Victoria, Juliá
Coros Cantores de Madrid. Orquesta Sinfónica.
BMG ZAFIRO 74321 33461 2

Esta grabación, reeditada en CD, es una grabación completa con el texto hablado e interpretado

Sábado, 06 de Febrero de 2010 11:50 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 14:57



Ampelodesmos Schreb., *Musci*, p. 65, pl. 18, fig. 70; Oakes, *Nat. Hist. Des. Albany Co.*, p. 92, pl. 15.



Más información

■
[**Katiuska - Información General**](#) »»

■
[**Katiuska - Entrevista**](#) »»

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



Teatro Español

Director : Mario Gas
Aforo: 760
C/ Príncipe, 25

28012- Madrid
Concejalía de las Artes
Ayuntamiento de Madrid.
Tf. 91 3601484
Metro: Sevilla y Sol
Parking: Pz. Santa Ana,
Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.

<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursales de la Caixa de Cata
y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12